

Curriculum Vitae  
PFH – Private Hochschule Göttingen

**Name:** Dr. Laura Marie Maaß

**Lehrgebiet:** Heilpädagogik und Soziale Arbeit

## Akademischer Werdegang:

2023

Promotion an der Johannes Gutenberg-Universität Mainz: „Erwartungen, Einstellungen, Erfahrungen. Zur Interaktion zwischen hörenden Gebärdensprachdolmetschenden und ihrer tauben Kundschaft.“

2019 – 2021

M.A. Barrierefreie Kommunikation an der Universität Hildesheim, Abschlussarbeit zur Barrierefreiheit von Social-Media-Angeboten nach dem Behindertengleichstellungsgesetz, ausgezeichnet mit dem Preis für die beste Abschlussarbeit des Jahrgangs durch den BDÜ Nord

2018 – 2019

M.A. ed., Humboldt-Universität zu Berlin – Lehramt Gymnasium, Gebärdensprach- und Audiopädagogik, Englisch

2010 – 2019

Doppelstudium im B.A. Rehabilitationspädagogik für Lehramt mit den Fächern Gebärdensprach-/Audiopädagogik und Englisch und im Kombi-B.A. Deaf Studies/Deutsche Gebärdensprache, Humboldt-Universität zu Berlin

## Praxistätigkeit außerhalb der Hochschultätigkeit nach § 25 Abs. 4c NHG:

Seit 2012

Staatlich geprüfte Dolmetscherin für Deutsch und Deutsche Gebärdensprache, selbstständige Tätigkeit im Umfang einer vollen Berufstätigkeit

Seit 2017

Leitung des Teams von „Die mit den Händen tanzen“ – Dolmetschteam für Großveranstaltungen, u.a. Wacken Open Air, Taylor Swift, Coldplay, Billy Eilish, Peter Maffay, Herbert Grönemeyer; Fernsehauftritte u.a. bei Markus Lanz, ZDF Fernsehgarten; TEDxTalk Lausanne

Seit 2019

Leitung des Teams von #barrierefreiPosten – Vorträge, Workshops & Kanal-Analysen zur Barrierefreiheit auf Social Media und im Web u.a. für meta und Institutionen der Bundes- und Landesregierungen, sowie größere Organisationen und Vereine

## **Beruflicher Werdegang:**

seit 2023

Sachverständige der Bundesregierung für die Bundesinitiative Barrierefreiheit für Öffentlichkeitsarbeit und Barrierefreie Kommunikation

seit 2017

Mitarbeit in Forschungsprojekten der Forschungsstelle Leichte Sprache (Handbuch Barrierefreie Kommunikation, Projekte zur Barrierefreien Hochschullehre, Projekte zur Inklusion im universitären Lehrkörper, Umfrageprojekt zur Gebärdensprachverdolmetschung)

seit 2024

Lehrbeauftragte Freie Universität Berlin – Sozial- & Geisteswissenschaften

seit 2021

Lehrbeauftragte Universität Hildesheim – Lehre auf Deutsch & Englisch  
Nominiert für den Preis für hervorragende Lehre für den Kurs “Wissenschaftliches Arbeiten”

2021

Abschluss als Social-Media-Managerin (IHK); IHK Mittleres Ruhrgebiet

2016 – 2019

Mitglied im Vorstand des Berufsverbands der Gebärdensprachdolmetschenden Berlin/Brandenburg (BGBB) e.V., Mitglied im BGBB seit 2013

2017 – 2020

Sprecherin des Länderrats im Bundesverband der GebärdensprachdolmetscherInnen Deutschlands (BGSD) e.V.

2017 – 2022

Beauftragte für Webauftritt und Social Media des BGSD e.V.

seit 2022

Mitglied im Berufsverband der Gebärdensprachdolmetscher/innen Niedersachsens e.V.

seit 2022

Mitglied im Berufs- und Fachverband Heilpädagogik e.V. (BHP)

Seit 2022

Mitglied im Verband Sonderpädagogik e.V.

Seit 2018

Mitglied im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ)

2020

Projekt zu „Corona und Barrierefreie Kommunikation“, Erstellung barrierefreier Informationsmaterialien für die Kommunikation in Corona-Teststellen bundesweit

2020-2022

Projekt „Leichte Sprache barrierefrei (LSbarrierefrei)“; Projektleitung Teilbereich "Studieren mit Hörbehinderung"

## Veröffentlichungen der letzten 5 Jahre

(veröffentlicht unter Schwengber; 2021): #BarrierefreiPosten in Social Media. Eine Untersuchung zur sprachlichen und medialen Barrierefreiheit von Posts am Beispiel von Postings auf Facebook, Instagram und Twitter. Veröffentlicht in der Reihe: "Barrierefreie Kommunikation", HilDok.

DOI: <https://doi.org/10.25528/140>

(2025 im Druck): Erwartungen, Einstellungen, Erfahrungen. Zur Interaktion zwischen hörenden Dolmetschenden und ihrer tauben Kundschaft. Berlin: Frank & Timme.

(2024): Managing the shortage: A quantitative-qualitative study on the scale and effects of the severe lack in sign language interpreting resource in the German market. VAKKI Publications 16, 108-122. <https://doi.org/10.70484/vakki.145616>

(2024): Verständlich und nachvollziehbar? (§ 8 Abs. 4 SGB VIII) Wie kann Kind- bzw. altersgerechte Beratung aussehen?. In: Zeitschrift Jugendhilfe, 02/2024. Hürth: Luchterhand.

(2024) mit Prof. Christiane Maaß: Leichte Sprache – Sprachliche Adaption für Menschen mit kognitiven Beeinträchtigungen. In: Sprache Stimme Gehör, 3/2024. Stuttgart: Thieme-Verlag. 213-218.

(2024): Accessibility at cultural and live events. In: Maaß, Christiane/Rink, Isabel (eds.): Handbook Accessible Communication. Berlin: Frank & Timme (Reihe: Easy – Plain – Accessible, Bd. 17). 693-701.

(2023): Accessibility on Social Media - A Corpus Driven Analysis of Official German Websites (Aktion Mensch, German Federal Government). In: Deilen, Silvana/Hansen-Schirra, Silvia/Hernández Garrido, Sergio/Maaß, Christiane/Tardel, Anke (eds.): Emerging Fields in Easy Language and Accessible Communication Research . Berlin: Frank & Timme (Reihe: Easy – Plain – Accessible, Bd. 15), 79-118.

(2022): Researching Relations between hearing Sign Language interpreters and their Deaf clients: Methodological considerations on empirical data collection with prelingually Deaf participants. In: Linguistik Online, 118/6, 99-111. DOI: <https://doi.org/10.13092/lo.118.9106>

(veröffentlicht unter Schwengber, 2022) mit Prof. Dr. Christiane Maaß: Easy Language and Plain Language in Germany. In: Rivista internazionale di tecnica della traduzione = International Journal of Translation, 24, 43-61. <https://www.openstarts.units.it/handle/10077/2503?locale=en>

(veröffentlicht unter Schwengber, 2022) mit Forschungsstelle Leichte Sprache: Barrierefreie Hochschullehre – Ein Leitfaden für die Online-Lehre. Hildesheim: Forschungsstelle Leichte Sprache. [https://www.uni-hildesheim.de/media/fb3/uebersetzungswissenschaft/Leichte\\_Sprache\\_Seite/Leitfaden-zur-barrierefreien-Hochschullehre\\_barrierefrei-1.pdf](https://www.uni-hildesheim.de/media/fb3/uebersetzungswissenschaft/Leichte_Sprache_Seite/Leitfaden-zur-barrierefreien-Hochschullehre_barrierefrei-1.pdf)

(veröffentlicht unter Schwengber, 2022) mit Edi Haug: My Friend Simsala, the Robot. In: Dörrenbächer, Judith/Ringfort-Felner, Ronda/Neuhaus, Robin/Hassenzahl, Marc (eds.): Meaningful Futures with Robots – About the Design of a New Coexistence with Machines. London: Chapman & Hall, 231-233.

## Forschungsvorhaben der letzten fünf Jahre

Projekt „IncluTeach“: Inklusion im universitären Lehrkörper, Dozierende mit Behinderung in die Hochschullehre bringen

Barrierefreie Kommunikation in den Sozialen Berufen: Wie etablieren wir ein funktionierendes Arbeitsbündnis mit den Nutzenden?

## Veröffentlichungen

### Monographien

(veröffentlicht unter Schwengber; 2021) #BarrierefreiPosten in Social Media. Eine Untersuchung zur sprachlichen und medialen Barrierefreiheit von Posts am Beispiel von Postings auf Facebook, Instagram und Twitter. Veröffentlicht in der Reihe: "Barrierefreie Kommunikation", HilDok. DOI: <https://doi.org/10.25528/140>

(2025 im Druck) Erwartungen, Einstellungen, Erfahrungen. Zur Interaktion zwischen hörenden Dolmetschenden und ihrer tauben Kundschaft. Berlin: Frank & Timme.

(in Vorbereitung): "Erfolgreich selbständig in den Kommunikationsberufen"; Ratgeber für die Praxis, Berlin: Frank&Timme.

### Herausgeberschaft

(in Vorbereitung): Dolmetschen im Bereich Barrierefreie Kommunikation. Berlin: Frank & Timme. (Reihe: Easy – Plain – Accessible).

### Aufsätze

(2024): Managing the shortage: A quantitative-qualitative study on the scale and effects of the severe lack in sign language interpreting resource in the German market. VAKKI Publications 16, 108-122. <https://doi.org/10.70484/vakki.145616>

(2024): Verständlich und nachvollziehbar? (§ 8 Abs. 4 SGB VIII) Wie kann Kind- bzw. altersgerechte Beratung aussehen?. In: Zeitschrift Jugendhilfe, 02/2024. Hürth: Luchterhand.

(2024) mit Prof. Christiane Maaß: Leichte Sprache – Sprachliche Adaption für Menschen mit kognitiven Beeinträchtigungen. In: Sprache Stimme Gehör, 3/2024. Stuttgart: Thieme-Verlag, 213-218.

(2024): Accessibility at cultural and live events. In: Maaß, Christiane/Rink, Isabel (eds.): Handbook Accessible Communication. Berlin: Frank & Timme (Reihe: Easy – Plain – Accessible, Bd. 17), 693-701.

(2023): Accessibility on Social Media - A Corpus Driven Analysis of Official German Websites (Aktion Mensch, German Federal Government). In: Deilen, Silvana/Hansen-Schirra, Silvia/Hernández Garrido, Sergio/Maaß, Christiane/Tardel, Anke (eds.): Easy Language and Accessible Communication. Berlin: Frank & Timme (Reihe: Easy – Plain – Accessible, Bd. 15), 79-118.

(2022): Researching Relations between hearing Sign Language interpreters and their Deaf clients: Methodological considerations on empirical data collection with prelingually Deaf participants. In: Linguistik Online, 118/6, 99-111. DOI: <https://doi.org/10.13092/lo.118.9106>

(veröffentlicht unter Schwengber, 2022) mit Prof. Dr. Christiane Maaß: Easy Language and Plain Language in Germany. In: Rivista internazionale di tecnica della traduzione = International Journal of Translation, 24, 43-61. <https://www.openstarts.units.it/handle/10077/2503?locale=en>

(veröffentlicht unter Schwengber, 2022) mit Forschungsstelle Leichte Sprache: Barrierefreie Hochschullehre – Ein Leitfaden für die Online-Lehre. Hildesheim: Forschungsstelle Leichte Sprache. [https://www.uni-hildesheim.de/media/fb3/uebersetzungswissenschaft/Leichte\\_Sprache\\_Seite/Leitfaden-zur-barrierefreien-Hochschullehre\\_barrierefrei-1.pdf](https://www.uni-hildesheim.de/media/fb3/uebersetzungswissenschaft/Leichte_Sprache_Seite/Leitfaden-zur-barrierefreien-Hochschullehre_barrierefrei-1.pdf)

(veröffentlicht unter Schwengber, 2022) mit Edi Haug: My Friend Simsala, the Robot. In: Dörrenbächer, Judith/Ringfort-Felner, Ronda/Neuhaus, Robin/Hassenzahl, Marc (eds.): Meaningful Futures with Robots – About the Design of a New Coexistence with Machines. London: Chapman & Hall, 231-233.

(veröffentlicht unter Schwengber, 2019) Barrierefreiheit bei Kulturevents und Live-Veranstaltungen. In: Maaß, Christiane/Rink, Isabel (eds.): Handbuch Barrierefreie Kommunikation, Berlin: Frank & Timme. (Reihe: Kommunikation – Partizipation – Inklusion, Bd. 3), 741-750. Zweite, elektronische Ausgabe 2020.

DOI: <https://library.oapen.org/handle/20.500.12657/43216>

(veröffentlicht unter Schwengber, 2012) mit Sequeira Gerardo, Benedikt/Fricke, Nadine/Gawenda, Elisabeth/Hauke, Stephanie/Haupt, Véronique/Lüde, Julia/Neumann, Janet/Otto, Fine/Reichert, Tilla/Walterhöfer, Alexandra/Wehr, Maria/Weiss, Maria: Projektseminar „Taube Frauen“ am Studiengang Deaf Studies, Humboldt- Universität zu Berlin. In: DAS ZEICHEN 91 (2012), 376-387.